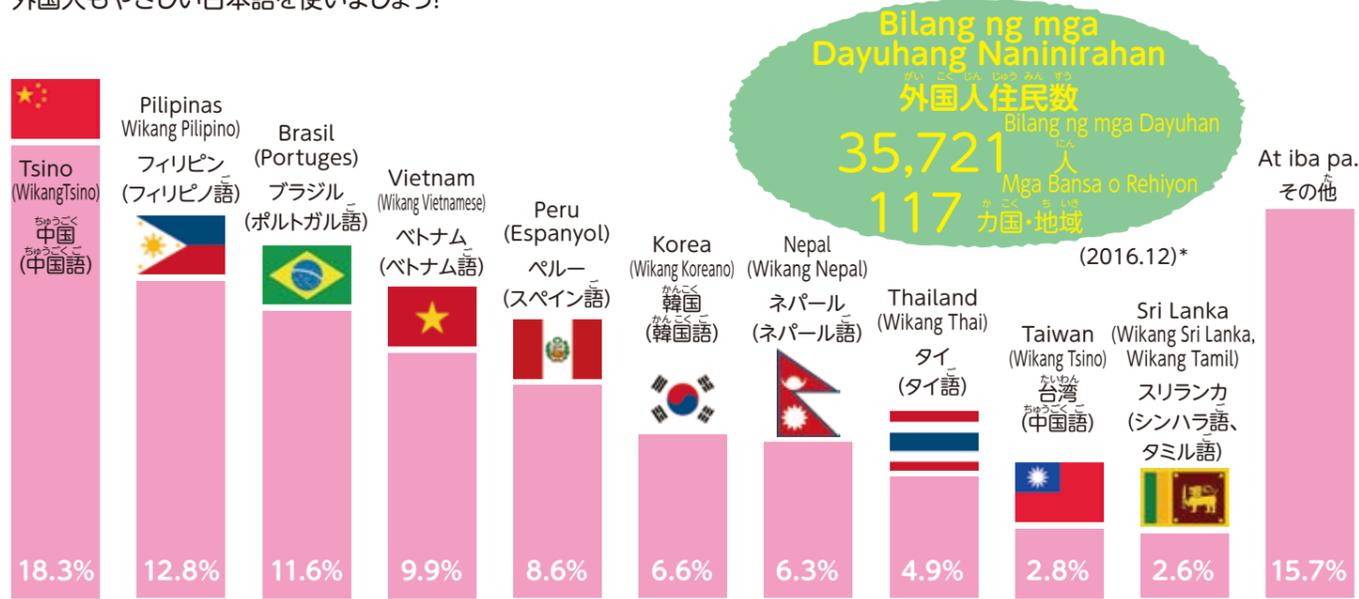


# 栃木県に暮らす外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることばはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!

# Sa mga naninirahang dayuhan ng Tochigi Prefecture

May mga dayuhang nagmula sa iba't ibang bansa・rehiyon ang nakatira sa Tochigi prefecture. Makikita ang graph sa ibaba at nakahilera kung aling bansa at rehiyon ang marami. Ngunit iba't iba ang opisyal na wika kaya di lahat naiintindihan ang salita. Subalit karamihan sa mga dayuhang naninirahan ay gumagamit ng wikang hapon para sa pang-araw araw na pamumuhay. Sa mga hapon at mga dayuhan, gamitin natin ang Pinadaling Wikang Hapon



\*Tochigi Prefecture International Research Division. \*栃木県国際課調べ

Sa iba't ibang lugar ng Tochigi Prefecture, mayroong idinaraos na Klase para sa wikang hapon. Sa mga gustong matuto ng wikang hapon, magpunta lamang sa mga klase na ito at pwedeng mag-aral. Magpunta na sa klase ng wikang hapon!

栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください!

[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)



TIA (栃木県国際交流協会)は、日本人と外国人がいっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。

**<相談事業>**  
外国人のための相談ができます。

TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜)

- \*専門的な相談もできます。予約が必要です。
- ・法律相談 (毎月第1火曜)
- ・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)
- ・精神保健相談 (月2回)

詳しくはTIAのホームページへ! Para sa detalye tingnan ang Homepage: <http://tia21.or.jp/>

Ang Tochigi International Association ay may ibat ibang proyekto para ikabubuti ng pamumuhay ng mga hapon at dayuhan.

**<Konsultasyon>**  
Konsultasyon para sa mga dayuhan.  
TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、Martes hanggang Biyernes)  
Para sa Propesyonal na Konsultasyon:  
Kailangan ng Reserbasyon.

- ・Konsultasyon tungkol sa Batas (Unang Martes ng bawat buwan)
- ・Konsultasyon tungkol sa Bisa (Pangalawang Miyerkules ng bawat buwan)
- ・Konsultasyon tungkol sa Mental Health (Dalawang beses bawat buwan)



Nag-isyu: Kagawaran ng PagGawa at Turismo at ng Internasyonal Section ng Tochigi Ken. 320-8501 Tochigi Ken Utsunomiya City Hanawada 1-1-20 Tel. 026-623-2198

Planning at Editor ng Tochigi International Association 320-0033 Tochigi Ken Utsunomiya City Honcho 9-14 Tochigi International Center Tel. 028-621-0777

発行/栃木県産業労働観光部国際課 〒320-8501 栃木県宇都宮市埴田1-1-20 TEL 028-623-2198

企画・編集/公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\* Nilikha ang programa para sa proyekto ng Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) 一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) の助成事業により作成されました

Sa lahat ng mga naninirahang hapon at dayuhan sa Tochigi Prefecture  
栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

Pilipino  
フィリピン語版

# “Pinadaling Wikang Hapon” (Yasashii Nihongo) para sa lahat! みんなで「やさしい日本語」!

Nagkaroon ka na ba ng karanasang gaya nito?  
こんな経験はありませんか?

Mahirap intindihin ang salita ng taong ito dahil mabilis magsalita ng wikang Hapon...  
この人の日本語は、難しい言葉があって、早口でよくわからないな...



Hindi ako marunong magsalita ng wikang dayuhan, maintindihan kaya ang aking wikang hapon??  
外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

Kapag sa “pinadaling wikang hapon” makipag-usap...  
「やさしい日本語」で会話をすると...



**Maintindihan! Maunawaan! わかる! 伝わる!**

## Alam mo ba ang “Pinadaling Wikang Hapon” (Yasashii Nihongo)? 「やさしい日本語」を知っていますか?

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。

普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。

外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう!

Ang “Pinadaling Wikang Hapon” ay para sa mga dayuhan hindi masyadong marunong magsalita ng wikang hapon, upang madaling maintindihan ang mga salita at ekspresyon sa wikang hapon na iniiba ang pagkakasabi o pagkakasulat. Mas madaling maintindihan ang “Pinadaling Wikang Hapon” kumpara sa pangkaraniwang wikang hapon. Madali rin itong maintindihan ng mga bata at matatanda.

Dumarami ang mga hapon na gumagamit ng “Pinadaling Wikang Hapon” sa mga dayuhan. Sa mga hapon at mga dayuhang naninirahan sa malalapit na lugar, samasama nating gamitin ang “Pinadaling Wikang Hapon”!



# Ano ang “Pinadaling Wikang Hapon” (Yasashii Nihongo)?

## 「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。

「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

Ang “Pinadaling Wikang Hapon” ay ang pag-gamit ng isang simpleng salita o ekspresyon na ginagamit sa wikang hapon upang madaling maintindihan ng iyong kausap.

Narito ang mga simpleng halimbawa ng “Pinadaling Wikang Hapon”

### 会話で Sa Pakikipag-usap

例えば… Halimbawa…

Mabagal, Maliwanag  
ゆっくり、はっきり

Maikli at Magkakahiwalay  
短く 区切って

Hindi pag-gamit ng mahirap na salita.  
難しいことは使わない

いつもの日本語  
申し訳ありませんが、お電話いただけますか?

Karaniwang wikang hapon  
Ipagpaumanhin po ninyo, pwedeng pakitawagan ako sa telepono?

やさしい日本語  
電話してください

Pinadaling Wikang Hapon  
Pakitawagan ako sa telepono.

Simple at hindi mahabang salita kaya madaling intindihin  
簡単で、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな・と考えながら話しています。  
外国人のみなさん! 日本人と話してみてください。  
もし、日本人が話していることがよくわからない時は、「やさしい日本語で話してください」と言ってみてくださいね。

Ang taong nagsasalita ng “Pinadaling Wikang Hapon” ay nag-iisip kung [naiintindihan kaya...] habang nagsasalita. Sa lahat ng mga banyaga! Subukang makipag usap sa mga hapon gamit ito.  
Kung hindi, maintindihan ang sinasabi ng kausap na hapon, sabihing “Yasashii Nihongo de hanashite kudasai” (Magsalita po sa pinadaling wikang hapon).

### ぶん 文で Sa pangungusap

例 Halimbawa  
Paglagay ng kana readings sa taas ng kanji writings.  
漢字にふりがなをつける

Pagsulat sa mga salita na may puwang sa mga pagitan.  
ことばを区切って書く

Huwag gumamit ng mahirap na salita.  
難しいことは使わない

#### いつもの日本語

<給水所について>

〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

#### Karaniwang Wikang hapon

<Tungkol halimbawa sa Water Supply Station>

Sa lugar ng syudad OO ay mapuputulan ng tubig. Sa kasalukuyan, hindi pa alam kung kailan magkakaroon uli ng supply. Pansamantala, pwedeng kumuha ng tubig sa International Park.

#### やさしい日本語

<水をもらうところ>

〇〇市は今水が出ません。いつ水が出るかわかりません。国際公園で水をもらうことができます。お金はいりません(ただです)。水を入れるものを持って国際公園に行ってください。

Palatandaan ng “Pinadaling Wikang Hapon”  
「やさしい日本語」の目印!



#### Pinadaling Wikang Hapon

<Lugar na mapagkukunan ng Tubig>

Sa syudad ng OO ngayon ay walang tubig. Hindi pa alam kung kailan magkakaroon. Pwedeng kumuha ng tubig sa International Park. Hindi kailangan magbayad. (Ito ay libre). Magdala ng mga lalagyan at kumuha ng tubig sa International Park.

Madaling basahin, madaling maintindihan!  
読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

Ang pangungusap sa “Pinadaling Wikang Hapon” ay madaling basahin at intindihin kumpara sa karaniwang salitang hapon. Basahin natin kapag ito’y makita.

## Ang logo ng “Pinadaling Wikang Hapon”(Yasashii Nihongo)

### 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってください。

「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。



Sa lahat ng mga banyaga para madaling makausap sa wikang hapon o kaya ay madaling maunawaan ang pangungusap sa “Pinadaling Wikang Hapon, inilikha ito ng logo. Kapag nakakita ng logong ito, ang “pinadaling wikang hapon” ay gamitin!

Kung nais makipag usap gamit ang “Pinadaling Wikang Hapon” ipakita lang ang logo.



Gusto kong makapagsalita ng “Pinadaling Wikang Hapon”...  
「やさしい日本語」で話したい...

OO nga! Madali lang.  
わあ! わかりやすい



\* Ang logo na ito ay pwedeng idownload sa Homepage ng TIA. Para sa karagdagang kaalaman, tingnan ang:

\* ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。

詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



## 栃木県の「やさしい日本語」の取組

◆携帯メールでの情報配信  
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催  
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行  
「やさしい日本語で話してみよう!」  
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。  
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子  
Aspetto ng Seminar



\*ホームページでも見られます! \*Makikita rin sa Homepage na: <http://tia21.or.jp/publications.html>

## «Mga hakbangin ng Tochigi Prefecture para sa “Pinadaling Wikang Hapon”»»

◆Pagpapakalat ng Impormasyon sa e-mails ng cellphones.  
Ipapadala sa banyagang wika at “Pinadaling Wikang Hapon” ang tungkol sa Turismo, mga events, panuntunan sa araw-araw na pamumuhay, pag-iwas sa kalamidad at iba pang impormasyon, sa pamamagitan ng e-mail ng cellphone.

<http://tia21.or.jp/>

◆Pagkakaroon ng seminar ukol sa Pinadaling Wikang Hapon

Pagkakaroon ng seminar sa ibat-ibang lugar ng Tochigi Prefecture

Sa seminar na ito magkakaroon ng pag-aaral ang mga dayuhan sa pamamagitan ng pakikipag-usap at pagsusuulat sa Pinadaling Wikang Hapon”

◆Pag-lathala ng Handbook

[Magsalita tayo ng Pinadaling Wikang Hapon!]

Ipaalam ang paggamit ng “Pinadaling Wikang Hapon” sa pakikipag-usap. Tungkol sa araw araw na pamumuhay.

(Superbisyong Editorial ni Propesor Isao lori ng Unibersidad ng Hitotsubashi)

